



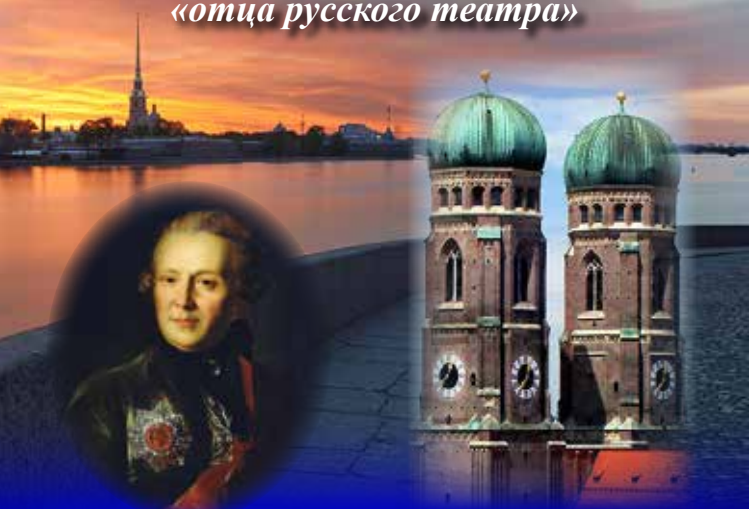
ZENTRUM RUSSISCHER KULTUR IN MÜNCHEN  
ЦЕНТР РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ В МЮНХЕНЕ

## *Weiße Nächte*

*Ein Festival in russischer Sprache zu Ehren von  
Alexander Sumarokow -  
des „Vaters des russischen Theaters“  
- anlässlich seines 300. Geburtstages*

## *Белые ночи*

*Театральный фестиваль посвященный  
300-летию со дня рождения  
Александра Петровича Сумарокова -  
«отца русского театра»*



*8. – 9. Juli 2017*

*Anton-Fingerle-Bildungszentrum  
Schlierseestr. 47, 81539 München*

[www.mir-ev.de](http://www.mir-ev.de)

## Дорогие друзья!

Приглашаем Вас на фестиваль «Белые ночи», который мы посвятили 300-летию со дня рождения поэта, писателя и драматурга Александра Петровича Сумарокова (1717-1777), вошедшего в историю российской культуры как «отец русского театра». Сумароков был не просто первым русским драматургом, но и директором первого русского театра, основанного в 1756 году в Санкт-Петербурге. В стиле классицизма Сумароков создал 9 трагедий, 12 комедий, 378 басен и около 160 песенных текстов. Песня, как считал А. П. Сумароков, «удобна для выражения непосредственных переживаний и чувств» человека. Именно поэтому в нашем фестивале этому жанру уделено почетное место. Будем рады встрече с Вами!

*Татьяна Лукина,  
президент Общества «МИР»*



## Liebe MIR-Freunde,

wir laden Sie ein zu unserem Festival „Weiße Nächte“, das dem 300. Geburtstag des russischen Dichters, Schriftstellers und Dramatikers Alexander Sumarokow gewidmet ist. Alexander Sumarokow (1717-1777), der als „Vater des russischen Theaters“ gilt, war nicht nur der erste russische Dramaturg, sondern auch Direktor des 1756 in St. Petersburg gegründeten ersten russischen Theaters. Im Stile des Klassizismus schrieb er Tragödien, Komödien, Fabeln und Liedtexte. Sumarokow vertrat die Meinung, dass das Lied „ein gutes Mittel ist zum Ausdruck von innerem Erleben und Gefühlen“. Eben aus diesem Grunde haben wir bei unserem Festival diesem Genre den Hauptrang eingeräumt.

Wir freuen uns auf Ihr Kommen!

*Tatjana Lukina,  
Präsidentin von MIR e.V.*

## MIR – Sprechstunden / Приёмные часы

montags / по понедельникам, 15.00 – 17.00 Uhr

Adresse / по адресу: Seidlvilla, Nikolaiplatz 1 b, 80802 München



Landeshauptstadt  
München  
**Kulturreferat**

Bayerische Staatskanzlei



Суббота, 8 июля 2017 / Samstag, den 8. Juli 2017, 13.00

### «Слово о полку Игореве»

Двуязычная музыкально-литературная композиция мюнхенского театра «Славяне» по мотивам перевода со старославянского языка Василия Жуковского, немецкий перевод Р. М. Рильке. При участии Ольги Козловой, Артура Галиандина, Михаила Леончика (цимбалы) и Марии Белановской (домра).



### „Sage vom Heereszug des Fürsten Igor“

Eine zweisprachige Aufführung des Münchner Theaters „Die Slawen“ nach dem ältesten russischen Sprachdenkmal aus dem XII. Jahrhundert in Übersetzung von Wassilij Schukowskij. Deutscher Text von Rainer Maria Rilke. Mit Volksliedern, Balladen und Musik.

Mitwirkende: Olga Kozlowa, Arthur Galiandin, Michail Leontchik (Zimbal), Maria Belanovskaya (Domra).

Суббота, 8 июля 2017 / Samstag, den 8. Juli 2017, 15.00

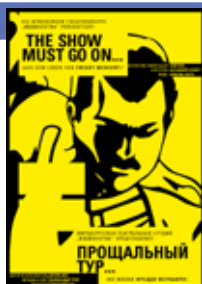
### «Прощальный тур...»

Спектакль театра „KozaNostra“, Вюрцбург. История последнего концерта Фредди Меркури в монологах и сценических образах. В главной роли Игорь Кос.

Музыка и свет - Александр Грот. Режиссер Григорий Коц.

### „Die letzte Tour ...“

Aufführung des Theaters KozaNostra in russischer Sprache, Würzburg. Die Geschichte des letzten Konzertes von Freddie Mercury in Monologen und szenischen Bildern. Autor und Darsteller Igor Kos. Licht/Ton – Alexander Groht. Regie Grigorij Kots.



Суббота, 8 июля 2017 / Samstag, den 8. Juli 2017, 17.00

### «Свадьба»

Спектакль студенческого театра отделения славистики Зальцбургского университета по одноименной комедии Михаила Зощенко (1894-1958). Художественный руководитель и режиссер Марина Черно-Рубашкина, которая много лет возглавляет театр и каждый год готовит со студентами новую постановку из русской классики.

### „Die Heirat“

Eine Komödie von Michail Soschtschenko (1894-1958) – Aufführung in russischer Sprache des studentischen Theaters der Universität Salzburg, Fach Slawistik. Die Gruppe wird seit mehreren Jahren von Marina Tscherno-Rubaschkin geleitet, die auch Regie führt.



Die Komödie „Die Heirat“ handelt von dem Protagonisten Alexander, welcher eine Dame in der Straßenbahn kennenlernt und wenige Tage später um Ihre Hand anhält. Auf dem Hochzeitsfest kann er seine Braut jedoch ohne Mantel und Haube nicht mehr erkennen. Der frisch verheiratete Bräutigam wirft sich jedem Mädchen an den Hals, in der Hoffnung, seine Frau wiederzufinden. Leider entpuppt sich diese Strategie als nicht sehr einfach.

Суббота, 8 июля 2017 / Samstag, den 8. Juli 2017, 19.00

### «С миру по нотке»

Представление «Мюнхенского театра песни».

Автор и режиссер Александр Мерлин.

Александр Мерлин (фото) - драматург, член «Союза профессиональных литераторов России». Им написано более трёх тысяч произведений для эстрады, в том числе более ста спектаклей, музыкальных представлений и ревью.

### „Aus der Welt der Noten“

Aufführung in russischer Sprache des „Münchener Theater des Liedes“. Autor und Regisseur Alexander Merlin (Foto), ein Dramatiker, der über 3000 Werke für die professionelle Bühne verfasst hat, darunter über 100 für das musikalische Theater.



Билет на фестиваль / Festivalkarte

8.07.2017 - € 10, льготный /ermäßigt - € 5

Предварительный заказ билетов / Kartenvorbestellung:

089 / 351 69 87

Воскресенье, 9 июля 2017 / Sonntag, 9. Juli 2017, 12.00

### «Ярмарка чудес»

Выступление хореографической студии «Калейдоскоп» (Мюнхен) под руководством балерины и хореографа Ирины Михнович. Педагог-хореограф Мераб Учава.

При участии вокального ансамбля «Детский мир» (Кауфбойрен) с программой «В роще пел соловушка», руководитель Ольга Грехова и детской группы мюнхенского, Театра-студии им. А. В. Скаковского с баснями А. П. Сумарокова, руководитель Раиса Штифельман.



### „Markt der Wunder“

Aufführung des choreographischen Studios „Kaleidoskop“ (München) unter der Leitung der Balletttänzerin und Choreographin Irina Mikhnovitch. Pädagoge und Choreograph Merab Uchava.

Mitwirkende: das Vokalensemble „Kinderwelt“ (Kaufbeuren) unter der Leitung von Olga Grekhova und die Jugendgruppe des Anatoly-Skakowsky-Theaterstudios (München) unter der Leitung von Raisa Stifelman.



### Ballettschule „Kaleidoskop“ und Tänze der Welt

Schillerstr. 37, 80336 München

Leitung: Irina Mikhnovitch, Tel. 089/72655700

[www.iranamikhnovitch.com](http://www.iranamikhnovitch.com)

Воскресенье, 9 июля 2017 / Sonntag, 9. Juli 2017, 15.00

**«Ой ты, песня, песенка девичья...»**

Выступление женского хора «Родник» немецко-русского культурного центра города Фридрихсхафен (Бодензее).  
Руководитель Катарина Леманн.



**„Und es schwang ein Lied aus frohem Herzen“**

Auftritt des Frauenchores „Quelle-Rodnik“ e.V des Deutsch-russischen Kulturzentrums aus Friedrichshafen am Bodensee. Leiterin und Vorsitzende Katharina Lehmann.

Воскресенье, 9 июля 2017 / Sonntag, 9. Juli 2017, 16.00

**«Все мальчишки - дураки!»**

Спектакль детской и юношеской театральной студии «МЭМ» (Мюнхен) по пьесе Ксении Драгунской.  
Руководитель и режиссер Елена Герцог.

**„Alle Jungs sind doof!“**



Aufführung in russischer Sprache des Theaterspiels von Ksenija Dragunskaja des Jugendtheater - Studios „MEM“ (München). Leiterin und Regisseurin Elena Herzog.

**MIR - Kinderkunstakademie / Детская академия искусств**

samstags / по субботам, 9.00 – 14.00 Uhr  
Kindertreff Sendling, Danklstr. 34, 80337 München  
Leitung: Elena Herzog, Tel. 089 / 32 16 99 73  
[www.kinderkunstakademie-mir.de](http://www.kinderkunstakademie-mir.de)

Воскресенье, 9 июля 2017 / Sonntag, 9. Juli 2017, 19.00

### «Ананасы в шампанском»

Музыкально-поэтический спектакль театра «Арлекин» (Мюнхен) по мотивам произведений «короля поэтов» Серебряного века Игоря Северянина (1887-1941).  
При участии Светланы Прандецкой, Сергея Иванова, Артура Галиандина и гитариста Андрея Парфиновича.

### „Ananas im Champagner“

Eine musikalisch-poetische Aufführung in russischer Sprache des Münchner Theaters „Harlekin“ nach dem Werk von Igor Sewerjanin (1887-1941), des „Königs der Dichter“ aus dem „Silbernen Zeitalter“ der russischen Literatur.

Mitwirkende: Svetlana Prandetskaya, Sergej Iwanow, Arthur Galiandin und Andrey Parfinovitch.



Билет на фестиваль / Festivalkarte

9.07.2017 - € 10, льготный /ermäßigt - € 5

Предварительный заказ билетов / Kartenvorbestellung:

089 / 351 69 87

Ведущий программы / Moderation: Michael Tschernow

Поддержано/ Gefördert:

Fond Russkij Mir & Rossotrudnitschestwo



**RUSSKIY MIR**  
**FOUNDATION**



## MIR stellt sich vor / Немного о МИРе:

„MIR e.V., das Zentrum russischer Kultur in München“, (Mir heißt auf Russisch Frieden und Universum) ist ein gemeinnütziger Verein für kulturelle Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Nachfolgestaaten der ehemaligen Sowjetunion, der mit der Unterstützung russischer und deutscher Künstler und Intellektueller von Tatjana Lukina 1991 in München gegründet wurde. Es ist eine Vereinigung von Enthusiasten, die ihre Hauptaufgabe darin sieht, zwischen den Kulturen unserer Völker eine Brücke zu schlagen und Kontakte von Mensch zu Mensch zu knüpfen.

«МИР-Центр русской культуры в Мюнхене» был основан актрисой и журналисткой Татьяной Лукиной в 1991 году как «Общество по культурному обмену между Федеративной республикой Германия и странами бывшего СССР».

Jahresmitgliedsbeitrag: € 40, Studenten: € 25.

Spenden sind von der Steuer absetzbar.

BIC: HYVEDEMMXXX; IBAN: DE44700202706410659121

MIR-Vorstand:

Präsidentin und künstlerische Leiterin: Tatjana Lukina, M.A.

Vize-Präsidentin / Russisch-Konversation: Swetlana Woldt

Schatzmeister / V.i.S.d.P.: Roland Schulz

Schriftführerin: Elena Weich, Beirat: Oxana Antic-Miller

Koordination: Svetlana und Stanislav Bassovitch, Tel. 089/3516987

PR-Assistenz: Raisa Konovalova, Galina Lüers, Lidia Vishnevskaja

Männerchor: Anatolij Fokin, Tel. 089/3140 2265

Layout: Klaus Eckardt, Fotos: Anna Milkova

Redakteure: Tatjana Troynikowa, Brit-Antje Wittwer, Raymond Zoller

Titelseite: Alexander Sumarokow. Maler F. S. Rokotow (1777)



**Postanschrift:** Schellingstraße 115, 80798 München  
Tel. (089) 529673; Fax: (089) 5236340  
<http://www.mir-ev.de>  
E-Mail: [kulturzentrum@mir-ev.de](mailto:kulturzentrum@mir-ev.de)

### Russisch-Konversation / Russisch-Sprachkurse

donnerstags 17.00 - 21.00 Uhr

Haidhausen-Stadtteilmuseum, Kirchenstr. 24

Leitung: Swetlana Woldt, Info: 089 / 22 18 01

### MIR-Publikationen / МИР - Издатель

#### Das russische München

Geschichten und Erinnerungen von und über Russen, die in München einst gewirkt und gelebt haben. MIR-Beitrag zum 850. Stadtgeburtstag von München.

Preis: € 22. ISBN: 978-3-98-05300-9-5



#### Russische Spuren in Bayern

Portraits, Geschichten, Erinnerungen von und über Russen, die in den letzten 200 Jahren das kulturelle Leben Bayerns mitgeprägt haben.

Preis: € 20. ISBN 3-9805300-2-7

